

《爱的教育》(Cuore)

中国百年 (1905-2015) 汉译简史

张建青 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

百年译一著——《爱的教育》(Cuore)

永恒童书爱的“圣经”成人必读

不仅公认为世界经典文学名

更展示出百年中国文学变迁

没有爱的教育将会使教学枯燥，像山泉枯竭一样。——陶行知

这书一般被认为是有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。——夏丏尊

今天的孩子将会成为一个什么样的人，这起决定性作用的是他的童年如何度过。童年时期由谁携手带路，周围世界的哪些东西进入了他的头脑和心灵。——丰子恺



ISBN 978-7-313-16277-9



定价：55.00元

教育部人文社会科学研究规划基金项目，课题名为：“意大利
文学与教育名著Cuore中国百年翻译研究”

《爱的教育》（Cuore）

中国百年（1905-2015）汉译简史

张建青 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书共分为九部分,分别为:导论:《爱的教育》(Cuore)是一部什么样的著作;第一章 Cuore 中国百年(1905—2015)译介简况;第二章包天笑与中国最早的 Cuore 汉译;第三章胡适译《国殇》与 Cuore 最早的白话汉译故事;第四章夏丏尊《爱的教育》与 Cuore 的经典汉译;第五章 1950—1979:中国 Cuore 汉译的空白现象;第六章 1980—2015:中国 Cuore 汉译的再度繁荣;第七章教科书中的 Cuore 故事:中小学语文及英语教材中的《爱的教育》;结语。

本书适用于翻译、文学研究者和爱好者阅读。

图书在版编目(CIP)数据

《爱的教育》(Cuore)中国百年(1905—2015)汉译简史/张
建青著. —上海:上海交通大学出版社,2017
ISBN 978-7-313-16277-9

I. ①爱… II. ①张… III. ①儿童小说—日记体小说—
文学翻译—历史—中国—1905—2015 IV. ①I209.5
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 006180 号

爱的教育

著 者:张建青

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:郑益慧

印 制:杭州印校印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:250 千字

版 次:2017 年 1 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-16277-9/I

定 价:55.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021—64071208

经 销:全国新华书店

印 张:15.5

插 页:2 页

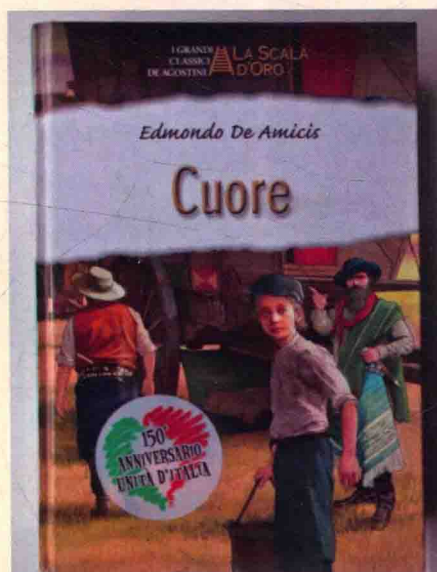
印 次:2017 年 1 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

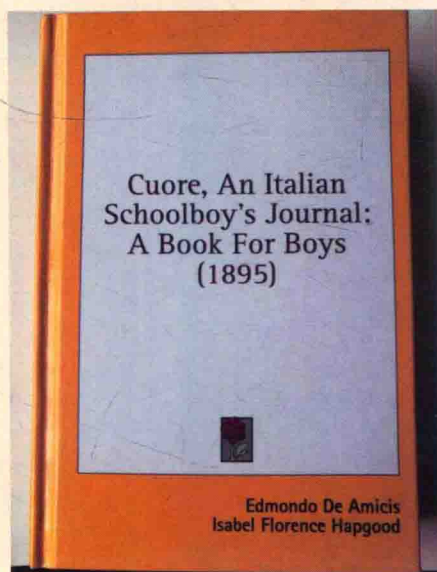
告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0571—88294385

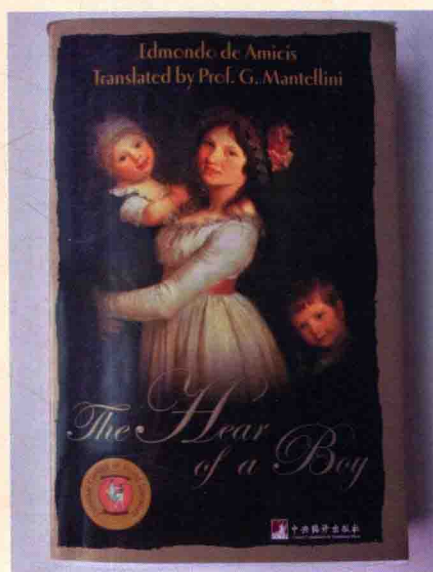
意大利著名的 2011 年版 Cuore



田雅青译本各代表性版本



美国珍稀图书影印本（1887 年最早英语译本）



中央编译出版社印, 1895 年美国英语译本



香港大学藏，包天笑译本，商务印书馆 1910 年初版，1931 年第 10 次印刷



夏巧尊译本，1938 年修订，第 1 版第 20 次印刷



日本菊池宽译本，1927 年版



夏巧尊的众多重译本

序 言

意大利著名作家亚米契斯(Edmondo de Amicis 1846—1908)的日记体小说《爱的教育》(Cuore, 1886)毫无疑问是一部世界文学史上的名著,也是一部经典教育名著。其问世 130 多年来,对全世界亿万青少年的成长产生了深远的影响。有关资料显示,该书为意大利有史以来图书馆销量排行第一的青少年读物,仅在当年出版的两个半月内便再版 40 余次。法国《读书》周刊评选其为“有史以来人类最佳读物”第三名。如今,该书已被译成几百种文字,全球累计销量超过 1.5 亿册。联合国教科文组织将该书列入“具有代表性的欧洲系列丛书”。

该书在中国的汉译历史至今也已经整整 110 年。据建青研究:Cuore 最早的译者是包天笑,他最先翻译了《儿童修身之感情》,初版于 1905 年。这也许是目前所知中国最早译介的意大利文学作品。第二位译者为胡适。那时他仅是位中学生,英语学习不到四年,却独具只眼,1909 年就翻译了 Cuore 中的一则著名故事《国殇》。这着实为 Cuore 中国百年汉译史增色不少,也自然会引起我们对于中学英语教育乃至今天外语学习的反思。建青对于二位译者的考证非常令人信服,对于其译文特点的分析论证也颇有新意,具有较高的学术价值。

而 Cuore 一书的经典汉译《爱的教育》则始于著名的语文教育家夏丏尊先生。夏先生于 1924 年从日语转译时首次使用“爱的教育”这一译名。他没有直接照搬日译本的书名《爱的学校》,而是结合原著意大利语的意思创造性地把它翻译成《爱的教育》。从此该译名被后继者广泛沿用,为人熟知。民国至今,该书中的《小抄写员》《小侦察兵》等很多故事还都入选我国的中小学语文和英语课本、读本,因此该书在中国也同样影响深远。如今二三十岁以上的成人,可以说凡是上过小学的,在他们的少儿时代都肯定学过以上故事,或者还读过这本书。因此,这本书也被学界视为“影响中国近代社会的一百种译作”之一。(邹

振环,1996)

但尽管如此,十多年前建青在上海外国语大学师从我攻读硕士学位时提出要以这本书在中国的译介作为学位论文的研究对象时,最初我还是有点犹豫,因为我担心这样一本薄薄的小书的译介能否支撑得起学位论文所需要的学术研究的深度和厚度。不过当时建青的决心还是蛮大的,我也就同意了他的决定,并把研究的对象确定为作为文学经典及教育经典的 Cuore 一书在中国的百年汉译史研究。

硕士论文顺利通过以后,建青并没有立即把论文付诸印刷出版,而是一方面把其中的部分成果整理成文先行在学术期刊上发表,另一方面继续致力于这一领域的研究。他通过各种渠道想方设法购买或者复印各国出版社在不同时期出版的 Cuore 原著及译本共达 400 余册,其中汉译本《爱的教育》就有 250 余种,含不少译本的最早版本或早期罕见版本。如最早的 1905 年版《儿童修身之感情》、胡适译 1909 年《国殇》及最早的英译本 Cuore: An Italian Schoolboy's Journal 1887/1895 年版影印本等等。另外,据说他还搜集了相关研究资料近千份,几年前就写出了约十万字的初稿。以此为基础,2012 年他成功申请到了教育部人文社科规划一般课题,获得了一定的资助,近四五年来,他更加致力于该书的汉译研究。本书即是他多年研究成果的初步汇报,亦是一个青年学者多年执着付出的回报。

通过《《爱的教育》(Cuore)中国百年(1905—2015)汉译简史》一书,建青在国内外首次全面系统梳理了 Cuore 百余年的汉译历史。书中就《爱的教育》(Cuore)的性质特点、Cuore 中国百年(1905—2015)译介简况作了翔实的描述,对其百年译介史进行了科学划分,在相关章节深入分析考辨了包天笑、胡适的译文译本,对于包天笑、夏丏尊等著名译家的译本翻译策略、社会影响进行了深入阐释,对于该书在不同历史时期的翻译特色、传播接受特点也进行了说明。不难发现,建青对“Cuore 汉译文学史”的研究,对于丰富和推动中国翻译文学史的研究和建设,尤其对于国内的儿童文学翻译研究是一个突出的贡献。

就“简史”而言,本书的研究已经相当“全面翔实”。不过,根据各章节的标题来看,书名中的“简史”似用“研究”更为切题。当然,毋庸讳言,就“研究”而言,本书在不少方面似还有进一步深入的余地。譬如,1950—1979 年中国 Cuore 一书汉译的空白现象,便存在很大的研究空间。另外,胡适译本的风格、地位及其对于今天外语教育的启示,中小学教材选编改编《爱的教育》的方式、

特点,七种直接译自意大利语原文的译本与此前的各种译本之间的差异,以及最近一二十年间对《爱的教育》一书的“教材化”“习题化”倾向等问题,都值得深入展开。好在书中建青也意识到这些问题,我相信,假以时日,他一定能够在翻译研究方面做出更大成绩。

是为序。

谢天振

2016年12月3日于南宁

前 言

《爱的教育》是意大利著名作家亚米契斯(1846—1908)日记体小说 Cuore (1886)的经典汉译,夏丏尊先生于1924年首次使用这一译名。后人多沿用这一译名而使这本书广为人知。

回忆起来,早在三十多年前我就在小学语文课本上接触了该书中的故事《小抄写员》,非常感动,至今印象深刻,乃至后来一提到这本书,大脑中就自动映现出一个孩子夜里伏案在如豆灯光之下偷偷替老父亲抄写的画面。没想到在后来的研究中我又发现:20世纪八九十年代的统编高中英语课本上竟然选编了该书的三则故事,变成了两篇长长的课文:A LITTLE HERO 与 PORTRAIT OF A TEACHER。

初次阅读全书纯属偶然,那是20年多年前(1992年)的一个春日午后。那时笔者正在名城曲阜求学,平日闲来无事,爱往大学图书馆跑,尤其喜欢乱翻旧书,面对众多“先贤圣哲”的心血结晶,常常生出“以有涯(之生)随无涯(之知),殆矣”的感喟!及至巧遇一本破烂不堪的繁体竖排本《爱的教育》,如受电击!有感于社会上精品青少年读物比较少见,于是就向亲朋好友及学生大力推荐。出乎意料的是他们都反响热烈,笔者也因此颇受鼓舞,觉得与该书作者及有关的译者非常有缘,就开始多方面收集相关资料,多年来一直为之着迷。

后来,我把它作为自己的论文选题,慢慢品读研究,并写出一些相关的论文,还因此幸运地中了教育部的课题。于是,我更多方面地收集与课题有关的资料,仅购买与 Cuore 相关的译本就多达四百余种。真可谓得“唯与其情好日隆”之乐,而不觉为其耗资不菲也。

尤其是近五年来,我一直为写作本书而奔波、求索、努力,沉浸其中,不能自拔,酸甜苦辣,自有体味。孔夫子言“古之学者为己,今之学者为人”。笔者虽不敏,以“乐之好之”之心,勉力为之,但愿不负作者之“心”——Cuore(Heart)。

度人不敢，度己有意。丙申之年，金猴奋起，终于十月书稿草就。虽稍有遗憾，但终于宿愿达成，欣喜万分。著名译家朱生豪先生有云：“知我罪我，惟在读者。”此语即是我对读者的心情表达。但愿此书是一部符合广大读者口味的通俗“简史”，同时可以帮助读者深层次赏析《爱的教育》这一经典名著。

谨将此书献给那些关爱孩子的父母，关爱学生的教师，关爱教育、文学和翻译的读者及一切的爱书人。但愿该书有助于《爱的教育》这部伟大经典在中国的传播，扩大其在各方面的影响。

书即将出版，首先我非常感谢我的导师谢天振先生，是他引导提携我走向治学之路，是他一直在鼓励、支持、激发我努力向真正的学者看齐。其次，我深深感谢那些帮助过我的亲朋、师友、同门和读者，还有二十余年来听过我反复唠叨此书的学生们。最后，非常感谢上海交通大学出版社的编辑们，是他们的辛勤付出保证了本书的顺利出版。

2016年12月1日于大运河畔

目 录 CONTENT

序言	1
----------	---

前言	1
----------	---

导论 《爱的教育》(Cuore)是一部什么样的著作?	1
----------------------------------	---

一、这是世界最著名的书之一,被称为“爱的《圣经》”	1
---------------------------------	---

二、这是一本人人都知道一点却又不太怎么了解的书	2
-------------------------------	---

三、这是一部举世公认的世界经典文学名著与教育学名著	3
---------------------------------	---

四、这又是一本长期以来被人们特别忽略的书	7
----------------------------	---

五、这是一本值得在今天大力推介的书	8
-------------------------	---

六、这更是一本中国翻译史上值得大书特书的书	8
-----------------------------	---

第一章 Cuore 中国百年(1905—2015)译介简况	15
-------------------------------------	----

第一节 亚米契斯其人其书及其文学地位	15
--------------------------	----

第二节 亚米契斯在中国当代外国文学史上的“不幸遭遇”	19
----------------------------------	----

第三节 Cuore 中国百年(1905—2015)译介简表	24
-------------------------------------	----

第二章 包天笑与中国最早的 Cuore 汉译	54
------------------------------	----

第一节 包天笑“著”《馨儿就学记》与 Cuore 的最早译介	54
--------------------------------------	----

一、包天笑译本的“中国化”	55
---------------------	----

二、包天笑译本畅销原因分析	59
---------------------	----

第二节 包译本与清末社会文化思潮关系阐释	64
一、翻译该小说的三大原因	64
二、从日文本转译的原因探析	68
三、包译本“意译(豪杰译)”原因	69
第三节 “以译代创”的儿童小说《馨儿就学记》	74
 第三章 胡适的《国殇》与 Cuore 最早的白话汉译故事	83
 第四章 夏丏尊译《爱的教育》与 Cuore 的经典汉译	88
第一节 经典汉译《爱的教育》的问世与反响	88
第二节 经典汉译《爱的教育》的溢出影响	91
第三节 汉译《爱的教育》影响巨大因素分析	93
一、译者身份及其选择此书的原因和目的	93
二、译者创作风格与文学观对译文风格的影响	96
三、出版社与刊载杂志的作用	97
四、专业人士的评论与中小学师生之互动	98
 第五章 1950—1979:中国 Cuore 汉译的空白现象	100
 第六章 1980—2015:Cuore 译介的再度繁荣	105
第一节 夏译本多次再版重印	106
第二节 新译本大量出现	107
第三节 七种直接译自意大利语的汉译本出现	110
一、1998 年 1 月梁海涛、蔡雪萍合译本	111
二、1998 年 5 月王干卿译本	112
三、2001 年 7 月马默节译本	114
第四节 总论 Cuore 汉译再度繁荣之因	115
一、译者之目的追求	116
二、专业人士(译者、评论家、出版商、书评家、教师、作家等)之评论及文学观念的作用	118
三、赞助者因素	119

第七章 教科书中的 Cuore 故事:中小学语文及英语教材中的	
《爱的教育》	122
第一节 小学语文教材中的《爱的教育》	122
第二节 中学英语课本中的《爱的教育》	143
一、A LITTLE HERO	143
二、PORTRAIT OF A TEACHER	151
结语	165
附录	167
一、香港 CUORE 译本及版本	167
二、包天笑译述的《儿童修身之感情》第一章及该故事最早的英语译文	167
三、包天笑翻译 Cuore(《爱的教育》)研究(载《东方翻译》2010 年第六期)	201
四、从《儿童修身之感情》到《爱的教育》	
——意大利小说 Cuore 中国百年(1905—2015)汉译简史(载《中国翻译》2015 年第三期)	208
五、《包天笑教育翻译小说“三记”》一文指谬	
——致编者信(载《东方翻译》2012 年第四期)	219
六、Cuore 第一则日记故事译文《开学的第一天》(汉英对照)	225
参考文献	229
索引	235
后记	236

导论：《爱的教育》(Cuore) 是一部什么样的著作？

《爱的教育》是一本什么样的书呢？Cuore 又是什么呢？其实可以这么说：

一、这是世界最著名的书之一，被称为“爱的《圣经》”

它或许不是一本人们耳熟能详的书，然而它却已经被翻译成世界上几乎所有的语言，几乎与《圣经》译本一样多。迄今为止，它也是中国大陆及港台地区翻译出版最多的书之一。据笔者不完全统计，该书已有各类汉译本 250 种之多，这几乎是一本汉译种类最多的书，绝对堪称中国翻译史上的辉煌篇章。以下为国内众多出版社编辑推荐时于该书扉页、封面或护封所用的常见评语：

意大利有史以来图书馆销量排行第一的青少年读物，仅在当年出版两个月内便再版 40 余次。

被译成数百种文字和方言。

被世界各国公认为最富爱心和教育性的读物，是中小學生、老师、家长必读书之一。

1929 年，被评为“对当代美国文化影响最为重大的书籍之一”，

被法国《读书》周刊评选为“有史以来人类最佳读物”第三名，

1986 年，被联合国教科文组织正式列入“具有代表性的欧洲系列丛书”之中，

1994 年，《爱的教育》被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖《青少年必读书目》，

（作者）亚米契斯入选美国《时代周刊》评选的“人类十大偶像”之一。

2001年,被中国教育部指定为中小学语文新课标课外阅读书目之一。

(中国画报出版社,2010年,王干卿译)

世界最受欢迎的读物之一。

至今销量已超过15 000 000册,被公认为最富爱心和教育性的读物,最佳的文学经典读物,最好的语言学习读本。

(译林出版社,2012年,夏丏尊译)

二、这是一本人人都知道一点却又不太怎么了解的书

这是一本可能人人都知道一点,却又不太知道详情的书。说大家都知道,是因为在1949年前的中小学国文教材即课本上,都选有其中的故事作为课文。此后(特别是1980年之后),一直到今天,我国中小学语文课本上也都选有其中的故事。所以凡是念过中小学的人几乎都读过、也都依稀记得其中的篇章,如《小抄写员(的故事)》(1949年前国文课本译名为《少年笔耕》)、《小哨兵(的故事)》(1949年前国文课本译名为《伦巴第的少年侦探》),等等。说大家不怎么知道详情,是因为读过全书的人估计也不是很多,好多人都不知道自己读过的那些课文故事节选或改编出自这本书,也不太清楚这本书的作者是谁,不了解这Cuore是一本意大利人用意大利语写的书。另外,绝大多数读者更不知道这本书的汉译本最早是什么时候翻译的,不知道它是从日语译本转译节译而来,不知道最早的这位汉译者到底为谁,其首个译名又是什么,不知道作为译本依据的日译本又是从1887年美国最早的英译本转译而来……其实,最早的汉译者晚清通俗文学大家与翻译健将包天笑先生,他最早自日语选译了Cuore中最长的一则故事,译为《儿童修身之感情》,1905年由上海文明书局出版,今通译为《万里寻亲记》。还有,是当时著名的语文教育家夏丏尊先生于1923年夏初次“鼓性开译”,据日译本并参考英译本把Cuore书名译为《爱的教育》,1924年在《东方杂志》连载,1926年由开明书店出版了单行本。被叶圣陶、朱光潜、丰子恺、茅盾、夏衍等作为当时学校的学生们的奖品和重点读物,几乎人手一册。流传之广,风靡至今。了解这些的读者不是很多,了解译者为何采用这一译名的也不是很多。再者,20世纪八九十年代,高级中学课本《英语》,连续十几年都改编选用了英译本的3则故事,知道这点的就更少之又少了。以上这些问题,本书后面都会给出明确的答案。

三、这是一部举世公认的世界经典文学名著与教育学名著

以下为众多出版社、译者及权威教材对该书的经典评论与定位,因太多,仅取典型的几则列举如下:

人民文学出版社(2011年版,王干卿 1998年译)

《爱的教育》是一部极富感染力的儿童小说,它通过一个小学四年级学生写的日记,抒发了人类最伟大的情感——爱。本书讲述了无数个发生在学校和生活的小故事,它告诉小读者:一个人从小不仅要学好各种文化知识,还要学习比这更重要的东西,那就是对祖国、对家乡、对人民、对父母、对师长、对同学、对周围所有人的爱与尊重。书中的每一个故事都让人动情,字里行间洋溢着儿童的纯真与情趣。本书译文因优美生动传神于2000年荣获意大利驻华使馆颁发的意大利政府文化奖。

《爱的教育》被公认为是一部人生成长中的“必读书”

——《爱的教育》(插图本),王干卿译封底《内容简介》,

人民文学出版社,1998年5月第1版,2011年11月第2次印刷,

“影响孩子们一生的经典”(插图本)丛书50种之一

人民文学出版社(2007年版,夏丏尊 1924年译)

求新声以振华夏兮,借天火于异邦:文学大师钟情的文化经典,几代中国读者的启智读物。

华东师范大学出版社(1995年版,夏丏尊 1924年译)

此书给我以卢梭《爱弥尔》、斐斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本,记得曾流了泪三日夜读毕,就是后来在翻译或随便阅读时,还深深地感到刺激,不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪,乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外,我在家中早已是二子二女的父亲,在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人父的态度,读书中叙述亲子之爱,师生之情,朋友之谊,乡国之感,社会之同情,都已近于理想的世界,虽是幻影,使人读了觉得理想世界的情味,以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

此书一般被认为是著名的儿童读物,但我以为不但儿童应读,实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母教师们,叫大家